

Fuellas

Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura ·
· 45^{ena} añada · lúmero 272 · aborral · abiento 2022 · Pre: 3 euros ·



a

*Zentro
d'interpretazi3n
de l'aragonés*
—Ana Abarca
de Bolea

FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 44^{ena} añada • lumero 272 • aborral-abiento 2022. Pre: 3€



Redación e almenstración: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentación: Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algáscar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya Gállego Lamarca.

Secretaría de Redación: Paz Ríos Nasarre.

Almenstración: Chorche Escartín Guillén.

Consello de Redación: Chulia Ara, Santiago Bal, Zésar Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Víctor Guiu Aguilar, Óscar Latas, Chusé I. Nabarro, Chusé Antón Santamaría, Rafél Vidaller.

Acotrazio e correziions: Ana Cris Vicén, Chusto Puyalto. **Debuxos:** Chesús Lorién Gimeno Vallés, Chesús Salcedo Ferra.

Fotos: Chulia Ara, Tresa Estabén, Rafél Vidaller, Zésar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org **CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas):** 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FER A CONDUZIÓ: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzió (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazió ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbien ta ra suya publicación podrá estar refusatos por o Consello de Redación u acotraziatos en aspectos formals. Os testos ta "informaziions curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redación periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazió literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opinión, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén as suyas afirmaziions. A opinión d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicación e deseya fer treslazió d'ixo por bel meyo mecanico u eleutronic, por fotocopia, u cualesquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra condizió que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualidá

<i>Informaziions curtas</i>	3-6
VICÉN, Ana C.: <i>Asamblea d'agüerro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa</i>	7
VIDALLER, Rafel: <i>Zentro d'interpretazió de l'aragonés "Ana Abarca de Bolea"</i>	8
ARA, Chulia: <i>Esposizió "Vozes en o zierzo"</i>	9-10

Biaches

GAYÁN VILA, Luís: <i>"Biache ta Quebec, a luenga e o país"</i>	11-14
--	-------

Creyazió literaria

CLAVERÍA, Rubén: <i>"Os domingos yeran día de torta"</i>	15-17
--	-------

Traduzions

GRIMM, Jacob e Wilhelm : <i>Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizió: 29. "A mesacha d'a laberca"</i>	18-21
---	-------

Rezensions

RÍOS, Paz: <i>"Guardaros del frío" de Chusé Damián Dieste</i>	22-23
---	-------

In memoriam

NAGORE, Francho: <i>Eloy Fernández Clemente</i>	24-25
NABARRO, Chusé I.: <i>Chesús Flores</i>	26

Clamamientos

XIII Premio "Chusé Coarasa" de nobela.....	27
--	----

Cuentraportalada

Calendario 2023 Natural optics GUARA

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

Aduyas á ra inbestigación d'o IEA

A empezipios d'o mes d'aborral s'han feito publicas as aduyas á ra inbestigación conzeditas por o Instituto de Estudios Altoaragoneses (IEA) ta proyeutos relacionatos con l'Alto Aragón en todas as brancas zientificas. En chunto son 50.000 euros trestallatos en treze proyeutos de diferens menas, que tocan temas d'istoria e arqueolochía, zenzias naturais, soziolochía, etc. En o cambo d'a lingüística solamén bi ha un proyeuto: "Toponimia de la sierra de Guara: Belsué y Nocito", presentato por Alejandro Pardos. Asperamos que o treballo plegue ta buen puerto e podamos beyer resultatos en que pase una añada. [Francho Nagore]

Nieu, licor montañés

As denominazions en aragonés de produtos d'a tierra no dixan d'estar cada día más abituals. En iste caso queremos fer notar o bino comercializato con o nombre de *Nieu* por Bodegas Bal Menuta, as bodegas más alteras d'a Peninsula Iberica, en Barbenuta (Alto Galligo), á 1.300 m sobre o libel d'o mar. *Nieu* ye un bino de licor feito con a mena d'uga "chardonnay". Ye dulce, de color ambra, con no guaire graduación alcoolica, apropio ta acompañar cualesquier aperitivo. Si beluno deseya fer una besita á ras bodegas u demandar beluno d'os suyo binos: Bodegas Bal Minuta (Barbenuta), tel. 677 254659; bodegasbalminuta.es. [Francho Nagore]

Mesas retonas sobre as escritoras en aragonés e catalán

O día 9 d'o mes d'aborral, miercores, en Zaragoza, e o día 14 d'o mesmo mes en Uesca, se fazioron mesas redondas sobre as escritoras en aragonés e catalán en Aragón. A primera, en a sala Pilar Sinués d'o Paraninfo d'a UZ, contó con a presencia de M^a Pilar Benítez, Maite Moret, José Ángel Sánchez e Javier Giralt. A segunda, feita en a sala de Chuntas d'a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educación, contó con Ana Giménez

Betrán, Merche Llop, José Ángel Sánchez e Mario Sasot. Fazió de moderadora Maite Moret e l'amenamiento mosical estió á cargo de Pietro Sierra e "Pichetas". Amas teneban como intinzió emponderar a literatura feita por mullers en as dos luengas minoritarias d'Aragón, dando-li mayor bisibidá, e, á o mesmo tiempo, animar á ra chen á beyer a espozisición que sobre ixé tema, comisariata por Maite Moret e Chulia Ara, se puede beyer en o Paraninfo d'a UZ, en Zaragoza dica o 3 d'abiento (dimpués irá ta Chaca e Alcañiz). [Chulio Buen Allué]



Un inte d'a mesa redonda sobre escritoras en a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educación, en Uesca.

Prenzipia o Seminario de formación d'o profesorado en luenga aragonesa

O día biernes dezigüeito d'aborral prenzipió iste seminario en o cuallo se forma o profesorado e se comparten esperenzias dozéns. Ista ferramenta formatiba consta de tres sesiones en o CIFE "Ana Abarca de Bolea" e a zaguera, que se fa de conchunta con o profesorado de catalán, e ye prebista en a localidá de Vall de Roures (Teruel). [C. R.]

A zarpa d'Irulegui

En o mes d'aborral se dio á conoxer o escubrimiento, en unas escabazions que se feban en Irulegui, zerca d'Iruña/Pamplona, d'una man de bronze con una inscripció en euskera. Data d'o sieglo I a. C. Dica agora solamén se conoxeba en l'antigüedá bel nombre basco escrito en alfabeto romano, pero iste escubrimiento contrimuestra que os antigos bascons escribiban seguntes un sistema grafico propio, deribato d'o semisilabario

iberico. Ye o testo en euskera (u más bien, en luenga bascona antezedén d'o euskera atual) más antigo escubierto dica agora, por o que se considera una troballa istorica. A inscripzió conste de zinco palabras, a primera d'as cuals, *sorioneku* 'enfortunado' se repleca en o basco atual (ye relacionata con *zorionak* 'felizidaz'). Os siguiens testos en basco más antigos son ya meyebals (una carta de 1415 de Martín de Zalba) e d'os sieglos XV e XVI (Lizarraga, Etxepare). [F. Nagore]



Presa de posesión d'os cargos de l'Academia Aragonesa de la Lengua

En o Paraninfo d'a UZ, en Zaragoza, o día 15 d'o mes d'aborral, se fazió l'auto publico d'a presa de posesión d'os cargos de l'Academia Aragonesa de la Lengua (AAL). En concreto, churoron os suyos cargos, o Presidén de l'AAL e Direutor d'o Institut Aragónés del Catalá, Javier Giralte, e Ánchel Conte, Direutor d'o Instituto de l'Aragónés (iste por bideoconferencia). Dimpues, os dos fazioron un chiquet discurso. O d'Ánchel Conte estió curto e feito en aragonés; o de Javier Giralte, una miqueta más largo, en castellano, catalán e aragonés. Ta finalizar as charradas, fazió una chiqueta interbenzió o Direutor Cheneral de Pulitica Lingüística. Se zarró l'auto con cantas de Tomás Bosque (en catalán y á "capella") e d'Ángel Vergara e María José Menal, en catalán e aragonés. Asistiron toz os miembros de l'AAL, tanto d'o IAC como d'o IA (Ánchel Conte á distancia). Presidió l'auto a Bizerretora de Cultura d'a UZ. Fuera d'o Direutor Cheneral de Pulitica Lingüística,



no bi abió atros responsables, ni d'o GA, ni d'o Conzello de Zaragoza, ni d'as Diputacions probinzials. Tamién se i trobaban á faltar representans de bellas asoziazions, entre que beluna yera ultrarrepresentata. Chiquez detalles que dixan beyer o panorama. [Chusto Puyalto]

Zaragoza: III Feria «Agora x l'aragonés»

O día sabado dezigüeito d'aborral se celebró ista feria, empentata por Agora X l'Aragonés e amparata por a Direzió Cheneral de Pulitica Lingüística en l'Auditorio de Zaragoza. Tanto de maitins como de tardis, se podió beyer e mercar publicazions en aragonés (entre atros, en o puestet d'o Consello, con Chulia Ara e Chusé Damián Dieste de bendaires) e atros muitos produtos que emplegan ista luenga. Tamién estioron muitas as autibidaz culturals arredol d'a feria. Mosica, teyatro, zine... Señalamos a presentazió d'una falordieta debuxata, *Lo enigma de Juan Altamiras*. Ista publicazió fa parti d'un proyeuto institucional que mira que se conoxca a figura de Raimundo Gómez (L'Almunia 1709-1770 u 1771), flaire que trunfó con un libro de cocina firmato con o seudonimo de Juan Altamiras. O testo ye obra d'Arturo Gastón, os debuxos e a color de Josema Carrasco e Marta Martínez, e a traduzió ta l'aragonés ye de Miguel Ánchel Barcos. [P. Ríos]

Librez de toponimia de l'Alto Galligo

A Comarca Alto Galligo ye publicando bels librez sobre lucars d'ista redolada altoaragonesa en os que se repleca a suya toponimia. Se son sacatos ya os preteneziens a Barbenuta e Espierre, Larrede, Asún, Larrés, Ziresuela e Secorún, toz en a colezió 'A Gabardera'. Os autors son presonas d'ixa zona e as encuestas fuoron feitas en prenzípios d'as añadas 80 chunto con chens d'Amigos de Serrablo. Se podrán ir escargando dende a web www.aragonesaltogalligo.com [C. A. G.]

Inauguración d'a esposición “Bolisnas”, d'Elena Gusano

O día 10 d'o mes d'aborral, en a Biblioteca d'Aragón (Zaragoza), se fazió a inauguración d'una esposición de pinturas feitas por a escritora Elena Gusano e que leba o tetulo de “Bolisnas”. S'aproveitó ta presentar o libret *As drezas de Zarpiliniante*, escrito por Elena Gusano en aragonés ansotano. [Chuan Guara]

Segunda edición d'a nobela *Palestra*

Acotolata ra primera edición d'a nobela *Palestra*, d'Ana Giménez Betrán, s'ha prozedito a fer a segunda edición por Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. En istos intes se troba en imprentación e podrá aber-bi exemplars antis de Nadal. Ista ye una d'as nobelas más leytas en aragonés, talmén porque reflexa muito bien e con un aragonés que fluye sin barraches, una d'as epocas istoricas más intresans d'a ziudad de Uesca. Siempre ye una buena notizia que un libro en aragonés tienga una segunda edición, onor que no guaires han conoxito. [Francho Nagore]

Premio Nazional de Narratiba ta una obra escrita en gallego

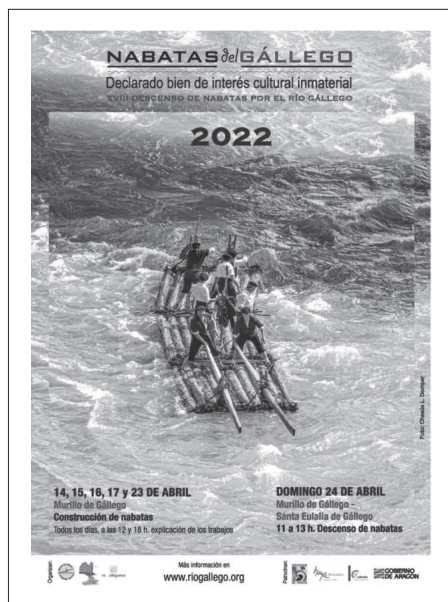
O Premio Nazional de Narratiba correspondiénd a 2022 ye estato conzedito á ra obra *As malas mulleres* (editorial Galaxia, Vigo), una nobela istorica escrita en gallego que trata sobre a situación d'as mullers en as cárzels en o sieglo XIX y en a que destaca, seguntes o churato, o dominio almirable d'o dialogo e o lenguache. A suya autora ye Marilar Aleixandre (Madrid, 1947), poeta, narradora e tradutora. Catedratica de Zenzias Naturals en un instituto d'amostranza Secundaria en Galicia, ye estata tamién profesora de Biolochía, e agora de Didautica d'as Zenzias Naturals, en a Unibersidá de Santiago de Compostela. En 2017 dentró en a Real Academia Galega. [Francho Nagore]

Parabiens nabaters

Tres d'os grans ríos d'o nuestro Pirineu acullen cada añada una d'as tradizions más quiestas e autotonas d'Aragón. Cuan o mayenco prenzippia, O Galligo, A Zinca e O Aragón Subordán claman a os suyos nabaters ta que una begata más, as nabatas baxen por as suyas auguas. A UNESCO ha reconoxito ista tradición como “Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad”. As nabatas d'Aragón e chunto á ellas, tamién as de Nabarra, Castilla-La Mancha, Cataluña, Balenzia, Austria, Alemanía, Letonia,

Republica Checa e Polonia.

O zaguer mes d'abiento, á ra meya ta ras doze, o soniu d'as campanas plenó as bals nabateras e ixo soniu estiú sentito por tot Aragón; mesmo en a ilesia de San Pablo de Zaragoza estieron tañitas as campanas. As nabatas teneban o suyo reconoximento dimpués de muitas añadas de luita. Norabuena, Aragón: os nabaters continarán baxando as nabatas dende as nuestras montañas e nunca no dixerán de fer-lo. Como dize a canzió de La Orquestina d'o Fabirol: “*O río ye o camín*”. [Amaya Gállego]



Normas graficas de l'aragonés: 35 añadas d'a emologación

En abril de 1987 se firmaban en Uesca as *Normas graficas de l'aragonés*, dimpués d'un prozeso congresual que s'eba enzetato en l'agüerro de 1986. En 2022 se fan, por tanto, 35 añadas d'a firma d'iste documento fundamental en a recuperación muderna de l'aragonés. Astí s'emologoron, se completoron e sistematizoron as normas graficas que beniban emplegando-sen dende 1974, fa 48 añadas. Cuasi meyo sieglo en o que, á despeito d'endominas e contumancias, s'ha abanzato pro en o prozeso de normatibización e codificación de l'aragonés. [Chusto Puyalto]

XVIII Feria d'o libro aragonés de Monzón

Ista feria, zelebrata os días 6, 7 e 8 d'abiento recuperó o suyo puesto tradizional, o edefizio de l'Azucarera de Monzón. En o que pertoca á l'aragonés, o Consello tenió puesto de bendas, e tamién o Ligallo de Fablans de l'Aragonés, asinas

como atras editorials e asoziacions que ofrexeban, chunto á publicacions en castellano, obras en aragonés. En ista feria se presentian as nobedaz editorials: asinas, o día martis 6 se presentoron *Cuan plegue o colapso*, de Lucía López, premio “Arnal Caverro” 2022, editato por Gara, *Quan els animals ragonavan. Etnotextos del país de l'Isávena*, de Gabriel Sanz, editato por editorial Pirineos, e as nobedaz de PUCOFARA: *Fadruca*, de José Ramón Dieste, *Á tamas d'a bida*, d'Ana Giménez Betrán e *O sistema fonolochico de l'aragonés*, de Franchó Nagore. O día miércoles 7 d'abiento se presentoron as traduccions de *Lo infinito en un chunco* e *Obabakoak*, feitas por Chusé Raúl Usón ta Xordica, *Quan tornen*, premio “Ziudá de Balbastro” 2022, de Elena Chazal, e *La casa los telaires y atos rellatos*, de Juan Carlos Marco, os dos editatos por Gara. O día chuebes 8 le tocó a *Vocabulario, expresiones y locuciones de las Cinco Villas*, de Mauricio Delgado, editato tamien por Gara. Antis, o día domingo 4 se fazió un omenache a o poeta Ángel Guinda, e se presentó a traducción ta l'aragonés feita por Diego Lezaún de *Espeutral*, editato por Olifante. [P. Ríos]

Asterix o galo

Traduzito por Pascual Miguel Ballestín, ye estato publicato *Asterix o galo* por a editorial Salvat, con l'aduya economica d'a Dirección Cheneral de Pulitica Lingüística. Iste ye o primer titulo d'a serie d'Asterix, presonache creyato por os franceses René Goscinny e Albert Uderzo, que se publicó orichinariamén en a rebista *Pilote*, lum. 1, de 29 d'otubre de 1959. Asinas que güei se puede leyer en aragonés, amás d'en francés e castellano, e igualmén en catalán, gallego, euskera e asturiano. Astí ye l'aldeya d'os galos que no reblan debán d'os exerzitos romanos: ¿una parabola de l'aldeya de fabladors d'aragonés que no reblan debán d'o empuche d'o castellano ofizial? [Chuan Guara]

A esposición d'escritoras, en Chaca

Dende o 16 d'abiento dica o 15 de chinero ye en o Palazio de Congresos de Chaca a esposición “Vozes en o zierzo. Escritoras en aragonés y en catalán d'Aragón”, que yera estata dica agora en o Parainfo d'a Unibersidá de Zaragoza (UZ), en Zaragoza. Ye una muestra d'a obra de 34 mullers que han escrito —u escriben agora— en aragonés u en catalán d'Aragón. Ye organizada por D. Ch. de Pol. Ling. (GA) e a UZ, e as comisarias son estatas Chulia Ara e Maite Moret. Dimpués, ista mesma esposición se lebará ta Alcañiz. [Izarbe Latre]

Concurso de Relatos Cortos de Sallén

Dica ro 23 d'abril bi ha tiempo ta nimbiar escritos curtos en aragonés, de bel par de folios, con dica 4.000 carauters, ta ro XVI Concurso de Relatos ta Leyer en Tres Menutos “Luis del Val”. Fa o clamamiento ro Conzello de Sallén de Galligo, ta do cal nimbiar os escritos, a iste premio biañal. O premio ye de 500 euros e a publicación de ro relato en un libro. [C. A. G.]

Presentación de *Falordias d'antis más de Biscarrués*

O día miércoles 14 d'abiento se presentó en a Biblioteca Monzupal “Durán Gudiol” iste bolumen que replega, d'a man de Sandra Araguás, os testimonios orals d'as tradizions que fan parti d'o lugar e tamien d'os de Piedramorrera y Erés. Ye una polita publicación bilingüe editata por o Gubierno d'Aragón e ra suya DCHPL. [Paz Ríos]

«Un mozzardet como un sol»

Con iste bonico titulo, que prozede d'un berso de l'Albada al Nacimiento, d'Ana Abarca de Bolea (s. XVII), se puede beyer en o Salón d'o Tanto Monta d'o Museyo Diozesano de Uesca, entre o 20 d'abiento e o 2 de febrero, una esposición de tallas istoricas e artisticas d'o Nino Chesús, prozedens de diferens conventos de Uesca, d'as cuals, muitas nunca no yeran estatas bistas difuera d'os monesterios. [F. Nagore]



UN MOZARDET
COMO UN SOL

19/12/2022 - 02/02/2023

19 de Diciembre 2022: 19h
Inauguración de la exposición

Horario visita gratuita:
Lunes a Sábado 18 a 20h
Acceso por C/Palacio
Cerrado: 24 y 31 Diciembre, 5 y 6 Enero

Horario visita incluida
en el recorrido del
Museo Diocesano:
Lunes a Viernes: 10:30 a 14
y de 16 a 18h
Sábado: 10:30 a 15h

Organiza: Obispado de Huesca y Museo Diocesano de Huesca
Plaza de la Catedral 4, 974 23 10 99

ASAMBLEYA D'AGÜERRO D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

O pasato día 12 d'aborral, s'achuntó en a sie de Uesca d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, l'Asamblea Cheneral. En ista ocasión bi eba sesión ordinaria y extraordinaria.

En a sesión ordinaria se tratoron os temas relacionatos con as custions relatibas a ros presupuestos, autibidaz e publicazions ta l'añada 2023. En primeras se presentoron os presupuestos, en os que, como ye normal en istas zagueras añadas, a partida más gran ye l'adedicata a publicazions. Con respeto a ras autibidaz, o presidén informa de que ya ye plegata a normalidá e se son fendo as clases de luenga aragonesa de traza presencial en a sie de. As clases prenzipioron a meyo d'otubre e Chulia Ara e Chusé Inazio Nabarro se fan cargo d'as fayenas dozens. Por atra parti, Chulia Ara continua con a colla de leutura toz os meses. En ista ocasión contaundo por *meet* con a chen intresata.

Atra d'as autibidaz importans do Consello, e d'a Editorial ye a presenzia en ferias. En ista añada benién seremos en a Feria de Uesca, Día d'o Libro, Feria de l'Almozara, Feria Agora x l'aragonés e Feria de Monzón. Por atra parti, a ideya ye continuar colaborando con o Conzello de Uesca en a organización d'o Premio Pedro Lafuente. En iste causo, o unico compromiso que demandamos a ro conzello ye que os premios se entreguen en un auto publico e de traza. Queda por definir qué pasará con "Luenga de Fumo". En l'añada 22 tasamén nos dioron a oportunidá de dezidir un par d'autos.

En o capítol de publicazions, Ana



Giménez informó de que en istos intes tenemos un libro en imprenta e que bi ha atos proyeutos intresans ta fer en 2023, entre atras cosas a redizió d'a suya obra *Palestra* que ya ye acotolata.

Dimpués d'atender a bellas rogarias e demandas d'os consellers, e dimpués d'un chiquet escanso, auto contino se pasó a ro desembolique de l'Asamblea Cheneral extraordinaria, que teneba como punto prenzipal de l'orden do día o esbiellamiento d'a Chunta Direutiba.

Ta ra Secretaría Cheneral no plegó denguna candidatura ta denguna bocalía ni cargo direutibo. Por atra parti Maite Estabén comunicó que no quereba continuar fendo-se cargo d'a suya bocalía e Chulia Ara s'ofrexió ta sustituyir-la. Os demás cargos direutibos e bocals manifestoron o suyo deseyo de continuar. D'ista traza se botó una candidatura zarrata que estió aprebata por mayoría absoluta.

A nueva Chunta Direutiba ye composata por:

Chusé I. Nabarro, Presidén; Rafel Vidaller, Bizepresidén; Chorche Escartín, tesorero; Ana C. Vicén, Secretaria Cheneral. As bocalías son as siguiens: Publicazions, Ana Giménez; Organización e Comercialización, Chulia Ara; Comunicazió, Paz Ríos; Relazions Publicas, Amaya Gallego; Estudios e Rechiras, Óscar Latas.

Rematata l'Asamblea, una numerosa colla de consellers s'achuntoron á zenar en o Restaurán París. Iste establezimiento, puesto en do dende fa muitas añadas o Consello zelebra diferens chentas e zenas, zarra a final d'iste año por chubilazió. O Consello agradexe o buen trato que nos han dato de contino os suyos amos, Mari Carmen y Antonio, e lis deseyamos que lis baiga bien en a nueva bida.

Ana Cris Vicén

Zentro d'interpretación de l'aragonés

“Ana Abarca de Bolea”

O pasato 1 de chulio fue inagurato o Zentro d'Interpretación de l'Aragonés “Ana Abarca de Bolea” en o monesterio de Casbas de Uesca, a 36 km. d'a ziadá de Uesca. O zentro aculle una esposición fixa sobre a luenga aragonesa en a que se desarrolla a istoria d'a luenga, con documentos dende o sieglo XIII dica o XX, os treballos lexicograficos dende o sieglo XVI, a literatura, a mosica, a presenzia en os meyo de comunicazi3n, etc. amás d'una ambista dende a soziedad e a economía.

As nuevas teunolochías y a dichitalizazi3n fan parti d'o Zentro, con a ideya de promover un aprendizache creyativo amostrando o legato istorico e cultural de l'aragonés, asinas como empentar a dibulgazi3n d'a nuestra luenga creyando una sensibilidá, conenzia, delera e compromiso con a nuestra luenga. Como declaró a direutora zientifica d'o Zentro, Iris Orosia Campos Bandrés:

“Ista aprosimazi3n enta ra luenga aragonesa s'ofrece a trabiés d'espazios tematicos como a istoria, a imbestigazi3n, os documentos, a literatura, a tradizi3n oral u as nuevas teunolochías, e un túnel d'o tiempo que los resume e articula. Tot ello dintro d'una esposición permanén sobre a istoria de l'aragonés e a cultura espresata en iste idioma”.

O monesterio de Casbas se fundó en o año 1173, bels pocos años antis que o monesterio de Sixena. A fundazi3n esti3 debita a Oria de Pallars, muller d'Arnal Mir, conde de Pallars-Jussá, en aquellas embueltas relazonato con o rei d'Arag3n. Yera un monesterio femenino dotato con numerosas propiedaz tanto en a redolada como en as nuevas tierras d'o reino. A debantadera d'a obra fue en o año 1210, e o suyo estilo ye zisterziense, entre os zaguers tiempos d'o arte romanico e os primers d'o gotico. Con o paso d'os sieglos s'adibieron bels edifizios e s'enamploron e acotrazionaron con o gusto d'os tiempos parti d'os que ya en bi eba.

O sieglo XVII esti3 a suya millor epoca, tanto dende o cabo economico como dende o cultural. Allora ye cuan sobrepuyó a personalidá de l'abadesa Doña Ana Francha Abarca de Bolea, conoxita autora de bels textos en aragonés, que da nombre a o Zentro d'Interpretazi3n.

O monesterio ye molimento nazi3nal e bien d'intrés cultural d'Arag3n. En 2007 fue mercato por una interpresa, pasando a suya propiedá a unatra en 2021 con a ideya de fer un complexo otelero que incluiga espazios culturales, en un proyeuto “que achuntará ostelería e dibulgazi3n cultural e patrimonial”. Amás d'o Zentro, se contempla por exemplo una ampla biblioteca con fundos zeditos por a Unibersidá de Zaragoza.

En setiembre e octubre s'ha puesto espleitar d'un ziclo de mosica en aragonés, o festival “MosiCasbas”, que ha contato con artistas como Ana Isabel Serrano Osanz, Roberto Ciria e Sofia Bueno, o Trío Lakme, Ana Cristina Vicente Pimpinela e David Pellejer. O festival ye estatato un esito tanto de calidá como de publico.

Como ye debandito, o Zentro ha como manifica direutora zientifica a ra dotora en Didautica d'a Luenga, a consellera Iris Orosia Campos Bandrés.

O catalogo d'a esposición, con informaci3n d'a mesma, d'o monesterio e d'Ana Abarca de Bolea, se puede trobar en: <https://lenguasdearagon.org/wp-content/uploads/2018/11/aragones-patrimonio-comun.pdf>.

“Vozes en o zierzo”

A Dirección Cheneral de Pulitica Lingüística leba tota l’añada 2022, y continuará en a primera metá de 2023, parando esferens autibidaz baxo a denominación “Vozes en o zierzo / Veus en el cerç / Voces en el cierzo”, arredol d’as luengas propias d’Aragón. As más bisteras puestar que sigan os documentals u o que leba ixo mesmo títol de “Vozes en o zierzo...”, que podió beyer-se en Aragón TV o zaguer 25 de setiembre.

Pero, profes que a tuca d’iste proyeuto ye a esposición que tamién se clama “Vozes en o zierzo / Veus en el cerç / Voces en el cierzo”, que prenzipió o cuatro d’otubre en o Paraninfo d’a Unibersidá de Zaragoza e remató o diez d’abiento e que ya ye en Chaca (deziséis d’abiento dica o quinze de chinero) e rematará en Alcañiz (bentigüeito de chinero dica o diez de marzo).

Ista esposición, cualas comisarias son Maite Moret e Chulia Ara, presenta o desembolique d’a literatura en aragonés e catalán d’Aragón metendo exemplo de trentaescuatro escritoras (dezigüeito en aragonés e deziséis en catalán) e fendo zeprén, con o feito d’eslechir mullers escritoras, en a importancia d’a muller en a transmisión e cautibo d’a luenga materna, asinas como ro suyo papel alazetal en a conserbación d’as luengas propias. Antimás, ye de dar que as primers presonas que escribieron en aragonés moderno estioron mullers (paramos cuenta d’Ana Abarca de Bolea en o sieglo XVII), e ye notorio a ripa de libros que as escritoras, ya siga en aragonés u catalán, han feito en as zagueras cuarenta añadas e más que más, en os tiempos autuals. Calerba dizir tamién que as escritoras han conseguito muitos d’os más importáns premios literarios que bi’n ha en o nuestro país ta ras nuestras luengas propias.

A produción literaria d’as escritoras que bi son en a esposición, quitando as d’o sieglo XVII, culle dende os zaguers setanta e os primers güeitanta d’o sieglo pasato dica agora. Bi n’ha belunas fenezitas, atras en o suyo millor inte produtibo e atras chobenetas, escribindo en prosa, relato, nobela e dica nobela istorica, didautica e amostranza d’a luenga, imbestigación, poesía de traza más clasica u moderna, reibindicatiba, feminista, cuentos infantils u literatura fantastica. En bels



repalmars d'a sala bi ha buen borguil de libros d'as autoras ripresentatas, que pueden toquiniar os besitans coflados en unas tozas, apachata ra color d'a fusta con as colors tierra carauteristicas d'a esposición

A esposición se prolarga, u completa, con unos polidos bideos d'entre tres u zinco minutos, uno ta cada escritora, en do ellas mesmas (as que han puesto, ye esclatero) leyen bels trozez d'as suyas obras refirmando-sen en soxerens imáchens, fayena d'a zineasta Vicky Calavia.

Si charramos d'o diseño de "Vozes / Veus", que ye o que fa que dentre ista por os güellos, que se despierte o intrés d'o besitante u que siga atrautiba e que se taste un binclo afeutibo con o que se ye dezindo, iste ye senzillo, de colors e formas aimables. O estudeo de diseño Novo, de Zaragoza, ha feito unos panels de materials sustenibles chugando con colors tierra u calderizo, do bi ye a informazió sobre as escritoras: bels datos biograficos e d'a suya obra, bel trozet de testo e o código QR en o cual o besitante puede enamplar a informazió en a pachina web <https://vocesenelcierzo.lenguasdearagon.org/>.

Nos truca o ficazio en a dentrada de "Vozes / Veus" una mata graniza de capitana (*Salsola kali*) penchata d'a



parete, do bi son pinganetiando bellas pintetas escritas con esferens parolas en aragonés e catalán, sinnificatibas con o tema d'a esposición: muller / dona, parola / paraula.... O zierzo encorre por os cambos a ra capitana xuta, que leba drento a simiën ta rechitar dillá. A capitana ye, allora, o simbolo d'as bozes d'as nuestras luengas, que luitan cuenta l'aire e a sequera, ta perbibir.

Ye intresán, tamién, continuar a linia d'o tiempo por as paredes d'a sala d'a espo, con as afotos d'as escritoras en aragonés e catalán arringeratas cronolochicamén. Asinas se contrimuestra ra renaxedura de l'aragonés es as zagueras añadas setanta, u o sobrebuen libel de cautibo autual d'a luenga catalana en a parti oriental d'Aragón.

Como autibidaz culturals completando a esposición bi ha mesas retonas en as suyas tres siedes (Zaragoza, Chaca e Alcañiz) sobre a literatura escrita por mullers en luengas propias d'Aragón, con a partezipazió de profesors como José Ángel Sánchez Ibáñez, Javier Giralt, Mario Sasot y escritoras como Merxe Llop, Ana Giménez Betrán y M^a Pilar Benítez. Tamién, mosica en as dos luengas con "A Chaminera" e "Ruido de fondo", poemas rezitados con "Políglota teatro" e una muestra de pintura e textos en aragonés ansotano de Elena Gusano (en a Biblioteca de Aragón en Zaragoza) que leba de títol "Bolisnas".

Tos combidamos á toz á besitar, ya siga en Chaca u Alcañiz (que en Zaragoza ya ye rematata) ista esposición ta tener una ambiesta d'o estau cheneral d'a literatura en as luengas d'Aragón e os nombres d'as escritoras alazetals en o desembolique d'ixa literatura, asinas como a suya endrezera literaria.

María Ubieta Ara

Biache ta Quebec, a luenga e o país

Uno d'os intes más machicos ta aquers que nos cuaca biachar ye cuan dezides o destino d'o tuyo prosimo biache; eliches uno, pero talmén en descartes zien. Ya feba tiempo que quereba ir ta Quebec por buena cosa de razons, e pensé que yera plegato ro momento; e ixo que agora biachar en tiempos de clima u astro no ye brenca fázil, tot o contrario. Os tramites alministratibos e de sanidá se duplican e cal parar cuenta de muitas más cosas que antis. Plega un inte que te planteyas si merexe a pena, si o premio bale a pechugada.

Como poligloto e estudián que soi de barias luengas, entre eras, o francés, Quebec tien a marcata carauterística ta yo de tener una luenga que charro en un país d'os clamatos d'o primer mundo, beluns dizirban ozidentals, ye dizir, que se suposa que os periglos son menors, e con muitas cosas que beyer, tanto naturals como culturals, encara que en son istas zagueras as que á yo me cuacan más, amás de que acarrián menos angulemas de transporte.

O feito de que charren un francés con fama d'estar muito diferén d'o charrato en Franzia yera una enchaquia ta ir-ie e conexer-lo millor, e comprobar de primera man as esferenzias que bi ha con o estándar, d'igual traza que me cuaca contimparar as barians chesa e chistabina, por meter bel exemplo. En iste sendito, "l'accent québécois" no dezepziona mica. Ye berdá que bi fue abendo ascuitato muito Radio Canada e leyito muito sobre o tema.

Ye imposible cuaternar totas as bariations que ne b'ha, pero diré una de fonetica e atra de gramatica. Foneticamén, se carauteriza per ubrir muito as bocals como, por exemplo, a bocal nasal esistén en "vraiment", u a "o" en a parola "mort", feito que li atorga una sonoridá muito diferén d'o francés de Franzia. Respeutibe á l'aspeuto gramatical, me cuacarba zitar o feito de que a famosa particla interrogatiba "qu'est-ce que" se sustituye por a particla "tu" á ra fin de pregunta; de traza que en cuenta de: "Est-ce que tu viens", dirán: "Tu viens-tu?, pero tamién, "Vous venez-tu? u "Il vient-tu? Ista particla no tien cosa que bier con o pronombre "tu", per muita coinzidencia ortografica que bi aiga.

Sin dembargo, o que més me clamó ro ficazio sobre a luenga estió a firme esfensa que fan d'a suya fabla. Parando cuenta que Quebec ye rodiato d'anglofonos, beluns poderban pensar que o lochico serba dexar de canto ro francés ta charrar en inglés; pos bien, ixo rai! Podiemos beyer, por exemplo, en o metro cartels an se nunzian cursez de francés ta aquers inmigrans que son benitos sin saper-lo charrar. Bi ha, allora, a paradoxa de que o francés, que ye estatato perén una luenga de dominación que ha amortato atras muitas luengas, e de seguras que l'ha feito con



Cartels de serbizios gratuitos ta inmigrans.

o argumento prautico que toz emos en o tozuelo, astí, en iste territorio que ye una mena d'isla linguistica fren o inglés, ye esfendito con muita rasmia e sin reblar. De feito, se charra en tota ra probinzia cada begata més. Digo isto ta aquers que no plegan á capir por qué belunos, limpio charrar en aragonés, cuan o castellano ye tan amán e tan charrato.

Una gambada por Montreal

No aimo guaire logar un auto cuan biacho per o estranchero; me fa muito respeto conduzir per tierras que no conoxco e tampó no me fa goyo biachar en collas organizatas. Asinas que a mía muller e yo nos abuegemos á ras dos grans ziudaz d'a probinzia de Quebec, Quebec capital e Montreal, bien comunicatas entre si, e prenzapiemos por Montreal, o lugar de Leonard Cohen.

O primero que clama o ficazio cuan petenas as carreras de Montreal, muito más que en Quebec ziudá, ye a gran dibersidá etnica que en i ha. Si o esdebenidero ye a dibersidá e a mestura d'etnias e de culturas, Montreal ye un exemplo asabelo bueno, con una ripa de razas increíble. Á penar d'ixo, o franzés ye a luenga dominán, pero no onica, como en a capital de Quebec. Normalmén, cuan t'identifican como estranchero te dentran charrando en inglés, pero anque lis poderba aber contestato en inglés, no reblé en fer-lo en franzés e perén obtenié a respuesta en a luenga de Molière, á ra primera begata u a ra segunda.

O rete de transporte de Montreal tien poquetas bocas de metro, o que obliga á garriar firme, ya que se puede ir caminando á cuasi toz os puestos importants, pero, claro, ixo fa que dimpués de bels diyas remates mallato de tanto petenar. Ye prou plana, pero con un parque muito conoxito e gran, "Le Mont Royal", do cal puyar firme más de bente minutos, o que castiga muito as garras. Ixo faziemos un diya, e dimpués de caminar por a selba e de trobar-nos bel lago, pleguemos dica un lenau con una ambiesta sobrebuena d'os grataziels; prexino que no tien cosa que imbidiar á atras ziudaz de Norteamérica. Bi ha en o mesmo atisbador d'a ziudá un bar ta trusquir cualcosa, o que ye perfeuto si se tien o tiempo ta dexar pasar a tardi, *traîner un peu*. O punto d'azeso á o parque ye á partir d'a Unibersidá McGill, en o zentro d'a ziudá; ye una d'as unibersidaz de Montreal an as clases son en inglés e que merexe una besita.

Os demás diyas estieron plenizos d'autibidaz, que en tenébanos poquez. Caleba beyer muitas cosas e tamién mercar bels libros. Fuera una mica d'o zentro d'a ziudá s'alcuentra un d'os puestos más quiestos por a chen de Montreal. Se trata de l'oratorio de Sant Joseph, que se troba en un cabo d'o enorme Mont Royal. Pleguemos fazilmén con o metro, e dimpués de caminar bels minutos lo trobemos de camín e sin garra problema porque se beye muito claramén

Gratazielos en Montreal.





Leonard Cohen en Montreal.

dende a carrera. Una mena d'autobús chicot –*navette* en francés– te leba de baldes entalto, an bi ye l'oratorio, muito aconsellable porque a puyada ye considerable e as garras lo te agradexerán, que prou espedatas son. Dende o cobalto s'otiene una buena ambiesta d'a ziudá. A istoria d'iste oratorio ye prou intresán porque se trata d'una construción relatibamén rezién arredol d'un flaíre á qui li s'atribuyen muitos miraglos; preba d'ixo ye buen amiro de chancas albandonatas que podiemos beyer como testimonio de chen que recuperó a suya mobilidá.

En o zentro d'a ziudá cal acobaltar barios puestos que no podébanos trafegar en o nuestro biache. Muito amán d'o puerto, se troba ra basilica de Notre-Dame, que ye una ilesia bien polida e ra más importán d'a ziudá, mesmo más que a catedral. O suyo interior, sobre tot a suya capezera, ye dinno d'alufrarse un buen ratet. As carreras d'arredol son bien pinchas. Bi ha dos catedrals, una catolica, e atra anglicana, besitemos as dos. Dizir sobre a catolica que ye una reprodución 1:4 de San Pedro; antímás, Montreal tien asabelas ilesias.

Una d'as carauteristicas que más clama o ficazio de Montreal ye o feito de tener una ziudá subterrania ta endurar millor os fredos

ibiernos. Se trata d'una parti d'os edifizios, os más zentricos, que tienen plantas por debaxo do libel d'o solero, plenas de botigas e locals d'ozio e mesmo de pistas de chelo, e que s'interconeutan entre si á trabiés d'uns pasadizos. Prebemos de baxar por un d'os edizios, e surtir-ne por atro; adubiemus á fer-lo dica en cuatro edifizios, dimpués tornemos ta ra superfizie. Charrando de botigas, yera chocán beyer en muitas d'as botigas cartels demandando treballadors.

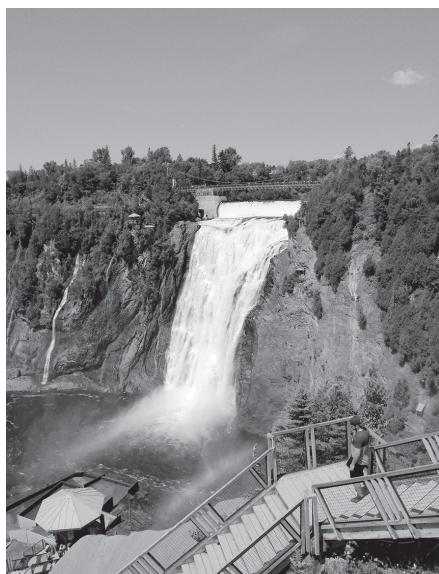
A berdá ye que no trobé guaires librerías en a redolada d'o nuestro otel, pero en i trobé una que teneba buena cosa de libros, más en inglés que en francés, encara que sé que bi ha atras librerías do a mayoría d'os libros son en francés. Tamién as salas de zine tienen iste trestallo. En o zine más zentrico totas as peliculas yeran en inglés, e astí en beyémos beluna, pero en os zines más chicorróns e un poquet más alpartatos d'o zentro, as peliculas yeran en francés. No puedo rematar istas líneas sobre Montreal sin fer menzió de dos d'as carreras más comercials e importants de Montreal, as carreras de Sainte Catherine e de Sant Denis, amás d'a isla de Notre Dame que contien o zircuito de Formula 1 an se corre o Gran Premio de Canadá.

Una gambada por a capital de Quebec

Como no querébanos pillar bel auto fuemos ta ra gara d'autobuses ta prener l'autobús que chune Montreal con Quebec ziudá. Ye una opzió más barata que o tren e cal dizir que os autobuses en Quebec funzionan muito bien. Leban dos conductors, un d'ers controla en tot inte o paramento, bi ha wifi, e tamién escusau. No tardan más en fer o trayeuto que o tren; alto u baxo, son tres oras ta una distanzia como de Zaragoza dica Barzelona. Astí no conoxen o tren rapedo!

Asinas como o francés predomina en Montreal, pero con pochás importants d'inglés e muitas atras luengas charratas per inmigrans, en a ziudá de Quebec, sin dembargo, o francés, poderbanos afirmar, ye a onica luenga fablada, fueras d'as minorías.

Eba sentito que Quebec capital yera una ziudá d'encantaria. Á yo me ba pareixer como si estase en una ziudá polida de Franzia; muito



Cataratas de Montmorency.

diferén d'as ziudaz norteamericanas que conoxco. Tien uns desnibels muito fortals, anque os puestos que querébanos besitar yeran toz muito amán.

Quebec, como capital d'a probinzia, ye a siede d'o Parlamento, que no besitemos, más que por fuera. O suyo edifizio més importán ye o castiello Frontenac, que ye firme majo e que agora acubila un otel de muitas estrelas an preniemos un cóctel bien bueno e carero. Atro molimento que caleba besitar yera a ziadadela, que tien una farcha similar á ra de Chaca, pero con menos construción e sin de fondón ni de pardos, o que la fa menos intresán; manimenos, a ziadá ye muito beroya e armonica, do fa goyo promener e aturar-se de cuan en bez ta fer bel café.

Estió una coinzidenzia goyosa que os diyas que i pasemos bi ese un festibal d'estiu que se zelebraba totas as añadas dica o clima d'o coronabirus, e que chustamén ista añada lo tornaban á fer. Podiemos asistir de baldes á bels conziertos d'artistas conoxitos, como Patrick Watson. L'ambién yera mui festero.

No queremos tresbatar a besita á ras cataratas de Montmorency. Ta

ixo, preniemos un autobús urbano en o zentro que te leba dica as mesmas cataratas fendo nueu kilometros, dimpués només cal trescruzar un puen. Son impresionans, més luengas que as cataratas de Niagara, pero menos amplas. No fuemos ta ra reserba india Wentake por as caterizias que suposaba plegar-bi, pero seguntes he sapito dimpués son basicamén botigas, asinas que...

E ta rematar

No he charrato brenca de minchar porque no soi guaire chutón, anque sí que minchemos platos tipicos como ye o famoso "Poutine", que encara que bi aiga una coinzidenzia grafica en franzés con o líder ruso, no ye que un plato de trunfas freyitas con bayonesa e unto.

Merqué bellas nobelas d'autors de Quebec, como por exemplo, *Le désarroi du matelot*, de Michel Delisle, u tamién *Le nez que vogue*, de Réjan Ducharme, e en abendo leyito ya belunas, m'atribo á afirmar que a literatura "québécoise" planta fuerte, d'igual manera que a literatura francesa en cheneral. Cal sinalar que á penar d'as fortals esferenzias entre a bariedad de Quebec e o franzés de Franzia, as nobelas "québécoises" son escritas alazetalmén en franzés estándar e con as mesmas normas graficas. Ta no ixuplida l'aspeuto anglofono de Quebec, no querié ir-me-ne sin bella obra d'a premiata escritora Louise Penny, *Still life*.

No podiemos besitar dengún parque natural, pero no me ferba goyo rematar sin informar que entre Montreal e Quebec bi'n ha uno conoxito como "Parque de la Maurice", muito besitato, e una mica más enta o norte d'a ziadá de Quebec, bi ha ra posibiliad de prener un barco ta columbrar zetazios. Ye informazió que doi de serbizio porque enamplar més o nuestro biache suposaba muitos més diners, e no ye custión de fochar toda l'añada, e mesmo lupatiar, como fa a mía muller, ta dimpués gastar-se os chanfles á botiziegas.

Á ra fin, dixemos o país, no pas sin tornar á trobar-nos más contornielllos alministratibos. En l'aeropuerto, por dos begatas, presonal d'a compañía aeria nos dizieron que caleba un premiso ta tornar ta casa; tenemos que dizir-lis, por dos begatas tamién, que ixo rai, que no nos feba falta, que si tornábanos ta casa nuestra, no nos caleba res!

Luis GAYÁN VILA

Os domingos yeran día de torta

Os domingos yeran día de torta. Remero as luengas ringleras que se feban en a carrera á canto d'a tabierna d'Emilio. De seguras bi eba más chen en o forno que en a ilesia. Nusatros cuasi perén tenébanos que fer mandaus. Á mi lolo li cuacaba muitismo ro pan de kilo. Deziba que si en sobrava podeba minchar pan tota ra semana, mesmo fer-se unas migas. Ixe domingo ros mandaus estioron diferens. Nos dioron perras guallardas ta crompar o que nos petase.

Nos fiquemos en a carrera como si estásenos fornigas e, como nos eban dito que podébanos plegar ta casa á ra ora d'a chenta, yéranos nierbudos de raso. Estió ro primer día d'o estiu en o cuallo tenébanos libértá. Yéranos discutindo cuala cosa podébanos crompar e a chen nos acucutaba por semellán estrapaluzio. Á Sebas li cuacaba ra torta con chicolate, á Sofia (en a nuestra colla yera "a Fofi") yera más de madalenas, Adrián perén minchaba farinoso, e yo... yo minchaba como un cochín. O mesmo podeba minchar-me una bolseta de madalenas que plegar ta casa abendo-me minchato ro pan de mi lolo. Anque de tot ixo podeba eslechir en casa. En o reposte do bi yeran as chudietas, o salón e o mío pote de beire pleno de granotas, capezutos e culebretas, perén bi eba bel lamín. Asinas que, bueno, plegatos t'o branquil d'o forno eslechié torta.

O pai d'a Fofi yera o fornero. Plegaba ta toz os lugares d'a Canal: Martes, Biniés, Billarreal... mesmo plegaba ta Chaca á bender repostería. Astí deziban que yera asabelo de buena, anque nusatros ya yéranos acostumbratos. A lola de Fofi, u siga, a mai d'o fornero, yera una muller bien pincha que bendeba totas istas cosas dende un cuartón de fusta que eban construyito en o patio d'a casa. Nomás dentrar por a puerta, a ulor te feba zarrar os güellos e capuzar-te en a ulor d'os ánhels.

—Qué querez? —dizió a muller.

—Dos tortas, meyo farinoso e una bolsa de madalenas. —Teneba que demandar yo porque yera o más gran.

No bi eba más conbersa porque ya sapébanos o pre. Ixo sí, a muller remataba dezindo:

—Á Sofia no le'n cobro.

Á ra fin, mos feba dentera porque Fofi, con ixas perras que s'escusaba, podeba chugar dos u tres partidas más en a maquina d'Emilio.

Yeran ya ras diez d'o maitín e ta nusatros yera cuasi tardi. Antimás, güei saliba Pedro Lafuente en a radio e mi lolo m'aguardaba con o porroné de biera con gasiosa. Li feba goyo ascuitar-lo con yo. Con tot e con ixo, dezidiemos baxar enta o río. Tenébanos as mans plenas de zucre y rasmía. Antimás, encara tenébanos una mica de tiempo. Bella begata baxábanos por o camín, pero, bai, nos cuacaba asabelo baxar por as costeras. Totas ixas nafras feitas por l'augua yeran laberintos ta nusatros. Más que más yeran patrias. Conoxeba ixos camins con parez más que o mío cuerpo. De cabo cuán fébanos barallas de cantals cuan Sebas, de golpe, culliba zarpatos e los abentaba como si estasen misils dezindo '*avisooooo granisooooo*'. Teneba un problema en a lengua que no li dixaba dezir bien a zeta. Yera grazioso. Fébanos a guerra en a nuestra patria como si estase un chuego pero en reyalidá yéranos en contina rilazón con o mon, os cantals u con o tremonzillo, dixando bella begata gotetas de sangre por o camín.

Plegatos ya t'o puen nos quedemos cucutando ro río. Encara yéranos chicorróns, pero ébanos beyito como á o río li eban furtatos milentas de zaborros d'as graberas fendo que as gleras estasen diferens. Á yo me cuacaba muito más antis porque bi eba bellas badinas que yeran o más parexito á o paradiso. Nos capuzábanos en o río nomás en canzonzillos. En ixos días d'o estiu cuan tornábanos ta casa ya yéranos xutos. En aquel inte encara tenébanos una mica de torta que aguardaba de retén ta ra puyata. Ixe día no teneba con yo ro mío pote chicorrón que lo feba

serbir ta lebar-me bel capezuto u granota, pero prexiné que poderba cullir á uñeta bella truita. En o Beral no bi'n eba guaires, pero encara bi'n eba. Fofi deziba que yera de raso fato e que as truitas s'amagaban en o fundo u en bel forato d'os pilars d'o puen. Con más razón quereba cullir-ne. No sapeba nadar guaire bien, pero buzeaba millor que as madrillas. Iba dentrando en l'augua á moniquet alufrando cómo e por dó enrestir. A berdá ye que, aunque me meteba rufo, teneba medrana d'o río. No me cuacaban cosa ras culebras. Yeran animals d'o diaple. Ixas culebras arguellosas que tasamén capeban en a mía zarpa yeran as piores. Me feguraba que mesmo podeban dentrar-me por a cuca. Como ta no tener medrana... Á ra fin, a mía capeza ya yera baxo l'augua. Beyeba cuasi millor drento que difuera e... Astí bi yeran. Bi eba bella chipeta, pero quereba ra truita más gran que podesen cullir as mías mans. Prexinaba á mi lolo minchandola e ya sentiba orgüello. Ixo feba que mobese os piez como si estase un coniello e, como ya los teneba más grans d'o normal, m'aduyaban antis á plegar t'o fundo.

En o primer capuzete fazié una mica d'analís. Poderba estar un fato, pero ro que feba, lo feba con capeza. Ixo sí, me capuzé con medrana. Teneba respeto á o desconoxito e o más desconoxito ta cualesquier umano poderba estar alentar baxo l'augua. O fundo yera pleno d'escargarzo porque l'augua yera mansa e as malditas truitas s'enforcaban asabelo de bien. Me yera o mesmo; no podeban fuyir d'istos güellos de mixino. En o que duró a primera alentada baxo l'augua fazié un debuxo en a mía capeza de cuállo yera o camín más fázil. No bi eba garra dandalo. O camín más fázil yera ixa truita que s'amagaba chusto en un forato que o río u o tiempo eban feito en o fornigón d'a base d'o puen. Reluziba como as perras que nos eban dato. Podeba beyer-le una mica más que a capeza e me parexió que a truita teneba más medrana que yo e no sapeba si fuyir ta drento u t'afuera; por ixo yera á meyo camín. As rayadas d'o sol dentrabán dica os cantals que yeran en o fundo, chuntando asinas o zielo e a tierra. Querié espleitar ixe inte porque sapeba que a truita no iba á mobeer-se. Talmén por medrana u talmén porque pensaba que yera segura en o forato. De feito, estié alto u baxo trenta segundos fito fito baxo l'augua e le dizié con a güellada: yes de yo. M'ese cuacato tener os libianos una mica más grans ta poder charrar más tiempo, pero a falta d'ocsicheno fazió que salise de l'augua. Ella ya lo'n sapeba e yo yera dezidito, asinas que alenté tot o que podié e me capuzé unatra begata. Os míos güellos no beyeban atra cosa que ixa truita de plata. Tampó no podeba dixer de pensar en as culebretas, por ixo en cuatro brazadas yera ya en o forato. Un forato que yera tan gran como niero. Yo teneba aire ta peliar-me con ella buen rato, pero cara á cara yera muito más gran d'o que parexeba. La toqué, pero no teneba ixa pelleta esbarizosa d'os pexes. Yera un tauto cuasi umano. Retaculó, pero sapeba que yera amagata por aintro. Aunque no adubiba á beyer-la, metié as mans cuasi sin pensar en qué poderba alcontrarme. En ixe inte, bella cosa fazió zeño de cullir-me as mans e, de golpe, zeprenó tanto que yera yo qui yera drento d'o forato. No sapeba como yera estato, pero l'augua ya no yera augua ni yera menester alentar. As orellas me feban asabelo de mal por una presión que no yera d'iste mundo. No sentiba cosa. No beyeba, no ascuataba, no alentaba. Ni sisquiá podeba chilar u demandar aduya. No yera.

Amonico prenzipié á sentir e recuperé a mía boz. No sapeba do yera, pero podeba beyer un camín tuerto que puyaba ta una mena d'altar que yera muito luen. Recuperé as fuerzas e prenzipié á andar. Yera en porretas e d'aluerdo con o mío mobimiento beyeba que as parez teneban imáchens d'a mía vida. ¿Cómo podeba estar? ¿Qué yera? ¿Una ilesia? Teneba tanta paz en a capeza que a mía curiosidá se trasformó en inoranzia. Cadagún d'os míos tringos m'empliba de una sensación rariza; como si caminase ta ra berdá. O mío nombre prenzipiaba á sentir-se como un mormosteo e zarraba os güellos ta continar a suya endrezera. Una boz dulza como as tortas d'o fornero me clamaba en o mío camín. A ra fin m'aturé en fren d'un altar que, casualmén, teneba forma de truita. Prenzipiaba á estar una mica culpable. Nomás bi eba una luzeta flotando por denzima d'a truita de piedra. ¿Qué yera? ¿Qué quereba dezir-me? Nomás cuan querié ascuitar a luzeta dizió bella cosa.

—Soi a montaña —dizió sin falar—. ¿Sapes qué fas aquí? —En ixe inte lo replequé. Yera ra

montaña do se coflaba o mío lugar, pero tamién yera bella cosa dillá. A Montaña, con mayusclas—. Soi amortando-me por falta d'amor. Tú mesmo puedes beyer-lo. ¿Remeras as badinas d'augua como ro beire? ¿Remeras a nieu que se beyeba dende o Puntal? ¿Remeras os ibiernos en o fogar? ¿Remeras o fredo por Tresberal? ¿Remeras os machos, os turcazos, as granotas u as abellas? ¿Te'n remeras?

No yera fablando con yo; yera fablando con as radizes que eba feito blincando por as suyas costeras e ripas. Yera fablando con as gotas de sangre que eba dixato por os suyos laberintos. Yera fablando con ixe preziso puesto en do as radizes de mis lolos se chuntaban con as de yo.

—Ista truita ye parti de yo... e de tu. —Sentíe mientras la me ofriba—. Te traigo dica iste puesto porque nomás aquí soi beyita. Totas as sinais que dixo son acotolatas. No adubo pas.

—¿Qué puedo fer? —Estió ro unico que podié dezir.

—No, cosa. Soi dolenta de muerte. Pero amenisto que continen atisbando-me como dica agora. Sé que bi ye en a tuya sangre y que ixe respeto que tienes por yo no puede aprender-se. Ye a tuya truita interior. —Teneba ra sensación de no sentir cosa pero replecar tot. Asinas que continé ascuitando ixa boz que no sapeba de dó promanaba—. Continua o tuyo biache y luita por ista e totas as truitas que amenisten aduya porque, cuan se amorte a zaguera, yo estaré tresbatita. Desfruta iste presén. —Sapeba que a truita que me ofriba yera una mena de chenta ta l'esmo.

—Grazias. Prometo fer-te onra —dizié mientras sentiba un abrazo sin de fin.

En ixe inte tenié a sensación oposata á fuyir. Quereba quedar-me ta cutio, pero tanimientras yera en ixe abrazo prenzipió á faltar-me l'aire y tornó ixa dolor infernal en as orellas. Torné á mullar-me y á mober os piez dando patadas aintro de l'augua. Sin poder ubrir as mans, alanté a truita que teneba ta ra luzeta que beyeba en o fundo. En una pintacoda podié salir por o mesmo forato por do dentré. No podeba creyer-lo; remataba de naxer e yera fillo d'a montaña.

L'aire me dentró dica os piez. A primera en puyar estió a truita como si estase un trofeu, e dimpués... o fillo. Os míos amigos, anque yeran preocupatos, chilaban prexinando que ixa truita yera ta ellos, pero yo teneba esclatero ta qui yera. Fazié serbir a mía chambreta t'amagar a truita como si estase un ninón. Puyé a güellada ta o mío lugar, pegué un mueso á ra torta que'n quedaba e prenzipié á caminar. Sebas e Adrián preguntoniaban e preguntoniaban por cuala cosa eba pasato. Fofi yera ita á demandar aduya porque deziban que yo lebaba muitismos menutos drento de l'agua. Pero yo... no dizié garra parabra. Puyábanos por o camín ta o cobalto d'o lugar e no podeba dixer de mirar os güellos foscos d'o misterioso pex. Beyeba sieglos, tierra, plebia, fornos, sangre, risetas, muerte, boiras, fuego e amor. Pero sobre tot, me beyeba á yo.

Cuan pleguemos a ra plaza amanexió Fofi por o cantón d'a ilesia porque eba demandato aduya cosa menos que á o mosen. Por astí tamién saliban as yayas que beniban de misa. O mosen, que teneba o mesmo apellito que yo pero que no yéranos familia, asperaba con os brazos en a lomera ta beyer qué teneba entre as mans. Ista chen parexe que ulora ras cosas de balura. Tasamén aturé. Lo dexé con cara de fambre y continé dica ra casa de mis lolos. Estió cuan lis dizié á os míos amigos que podeban dexar-me solenco. Lebaba ra truita entre a chambreta e os pantalons fartos d'augua. Ixe día o sol no fazió ro treballo de xucar-me por o camín e teneba esclatero que iban á carrañar-me. Dentré en casa e puyé ixas escaleras infinitas. Astí bi yera mi lolo; perén a man dreita d'o fogar. Teneba o suyo porrón de bin á canto de uno más chicorrón esmediato con biera. Mi lolo sapeba que yo yera goyoso fendo l'onso por o lugar e me feguraba que sapeba qué eba pasato. Nomás fazió un zeño ta que me sentase en una banqueta que teneba o mío nombre. Posó una man en o mío güembro e l'atra en a truita. Sentíe cuasi a mesma paz que cuan a luzeta me dizió que amenistaba d'a mía aduya. Miró os míos güellos, miró ro pex e a suya boca se ubrió ta dezir-me:

—Fillo mío, boi á contar-te una falordieta —e continó dezindo—. Os domingos yeran día de torta...

Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradición por Jacob e Wilhelm GRIMM

[Tradución feita por l'Obrador de Tradución de Biscarrués; edición de Francho Nagore Laín. Debuxos feitos de propio ta ista edición por Chesús Salzedo Ferra]

29. A MESACHA D'A LABERCA

Bi eba un molinero que, chunto con a muller suya, lebaban una vida goyosa. Teneban diners e fazienda, e a suya prosperidá se feba más gran añada par d'otra. Pero as contumancias bienen d'a nuei ta par de mañanas, pos asinas como antis a suya riqueza s'eba feito más gran, agora s'achiquiba añada sin otra, dica que a ra fin o molinero ya no podeba considerar como propio o molino en do moleba e bibiba. Se trobaba, por tanto, procupato e cuando se chitaba en a cama dimpués de rematar o treballo, no podeba escansar; por cuentra, daba bueltas en a cama, anguniato por as suyas procupazions.

Una mañana se debantó antis d'o punto d'o día e salió t'o campo pensando que bella cosa teneba que ocurrir ta que s'aconortase o suyo corazón. Cuando pasaba por o paretazo d'o matral d'o molino amanexió a primera rayada de sol e sintió un remor que beniba d'a laberca. Se chiró e beyó una polida mesacha que saliba amoniquet de l'augua. Os suyos largos cabelos, que desapartaba con as suyas finas manos sobre os güembros, cayeban ta os dos costatos d'o suyo blanco cuerpo, cubrindo-lo. El reconoxió ascape que yera a mesacha d'a laberca, pero se quedó parlaticato de zerina, sin saper qué fer, si pretar á correr u quedar-se debán d'ella. Allora a mesacha dixó sentir a suya melodiosa boz, lo clamó por o suyo nombre e li preguntó por qué yera tan tristo. En primeras o molinero no enzertaba á dizir cosa, pero en que la sintió fablar tan dulzemén, s'implió d'animo e li contó que antis más eba bibito goyoso e con riquezas, pero que agora yera tan pobre que ni sisquiera sapeba qué fer ta salir d'o contornillo.

–No t'espazenzies –li dizió a mesacha–, yo te feré rico e goyoso como nunca no'n yeras estato en a tuyá vida e a tuyá suerte será muito más gran que antis; solo me tiens que prometer que me darás ixo que remata de naxer en casa tuyá.

«¿O qué puede estar, más que bel can u bel mixino?», pensó o molinero, e consintió o que a mesacha li dizió.

A mesacha d'a laberca s'amagó en l'augua e o molinero tornó enta o suyo molino ascape, aconortato e goyoso. Encara no yera plegato en a puerta de casa, cuando a criada, chilando muito contenta, salió t'a puerta dizindo que a muller suya eba parito un nino. O molinero se quedó muito espantato en que se cató de que a mesacha d'a laberca ya lo sapeba antis e l'eba engañato. S'amanó muino t'o leito d'a suya muller.

–¿No te fa goyo beyer a iste polido nino? –li preguntó ista.

Allora el li contó o que l'eba pasato e o pauto que eba feito con a mesacha d'a laberca.

–¿Pa qué me balen o goyo e os diners, si tiengo que perder o fillo mío? Pero, ¿qué ye o que puedo fer?

Os pariens que acudieron a fer-les parabiens tampoco no sapeban o qué consellar.

Tanimientres, a fortuna tornó ta casa d'o molinero; tot o que prenzipiaba a fer

li surtiba bien e yera como si as arcas e baúls s'encaramullasen sin más esfuerzo e os diners medrasen en l'almario d'a nuei ta o maitino.

A o poquet tiempo ya teneba más diners que antis, pero el no adubiba a espleitar d'ixa riqueza, ya que o pauto que teneba con a mesacha d'a laberca li corrucaba o corazón. Cada begata que pasaba chunto t'a laberca teneba miedo de qu'ella salise e li ricordase o suyo deber. En tanto, no dixaba que o zagal s'amanase t'o canto de l'augua.

–Para cuenta –li deziba–, porque si tocas l'augua salirá d'ella una zarpa que t'apercazará e te capuzará enta drento.

Pero como pasó una añada dezaga d'otra sin que a mesacha d'a laberca s'amostrase, o molinero empezipió a sentir-se más tranquilo.

Cuando o nino fue zagalastro se fizo aprendiz d'un cazataire. En rematar o suyo aprendizache yera un cazataire muito ábil e l'amo d'o lugarón lo clamó pa criau d'el. Bibiba en o lugar una mozeta polida e leyal que le fizo goyo a o cazataire, e como l'amo se cató d'ixo, le fizo o presén d'una casa. Antonzes ellos se casoron e bibiban goyosamén e tranquilos porque se quereban asabelo.

Una begata o cazataire encorreba una zierba e cuando l'animal se'n salió d'a selba corrió dezaga d'el, dica que a ra fin lo mató d'un tiro. No paró cuenta que yera chunto a ra periglosa laberca. Estripó l'animal e fue enta l'augua a labar-se as zarpas sangrosas. No más meter-las en l'augua, salió a mesacha d'a laberca e arriendo-se e acarrazando-se-le con os suyos brazos fartos d'augua, lo capuzó con ella. Tan aprisa que as ondas lo taporon e ascape ya no se beyeba a suya capeza.

Malas que se fizo de nueis, como o cazataire no tornaba ta casa suya, a muller s'espantó asabelo. Marchó a recludir-lo e como a ormino l'eba dito que teneba que parar cuenta en a menaza d'a mesacha d'a laberca, e que no s'amanase enta ella, ascape s'apercazó d'o que eba pasato. Marchó corriendo dica l'augua e en trobar l'alforcha suya abandonata en o canto de l'augua, ya no dandalió más sobre a disgrazia. Chemecando e estorzando as manos, clamó a o suyo amor por o nombre suyo, pero no pasó cosa. Corrió ta l'otro costato d'a laberca e lo clamó otra begata, renegó contra a mesacha d'a laberca, pero denguno no li replicó. L'augua yera quieta como un mirallo e solo a luna en mingua l'alufrió fito fito dende abaxo.

A pobra muller no se desapartó d'a laberca; recorrió as márguins a ras cuatro suelas e sin descanso, una e otra begata, a bezes en silencio, a bezes esberrecando, e otras bezes chemecando amoniquet. A ra fin, s'acotoló, cayó ent'o suelo e s'adurmió. Poco dimpués tenió bel suenio.

Muerta de miedo, iba puyando ent'as grans peñas; barzas e artos s'enzerringlaban en os piez, a plebia li pegaba en a cara e l'aire sobateba as suyas zerras. En plegar ent'a tuca güelló una bisió muto diferén: o zielo yera azul, l'aire templau, e o terreno baxaba cantimplano. En metá d'un berde fenero, entre flors de todas as colors, bi eba una borda pincha. Marchó enta ella e ubrió a puerta, e antonzes beyó posata astí una lola de blancas zerras que li feba zeños d'amistanza. En ixe inte a pobrona muller dispertó.

En que amanexió, ascape se proposó cumplir o suyo suenio. Puyó malamén enta o mon e se trobó que tot yera como lo eba bisto ixa nuei. A biella l'acullió con amistanza e l'amostró una silla ta que se posase.

–T'ha pasato bella algarada –le dizió– ta que biengas solenca t'a mía borda.

Plorando de firme, a muller li recontó o que l'eba pasato.

–Aconorta-te –dizió a biella–, pos boi a aduyar-te. Aquí tiens un peine d'oro; aguarda dica que a luna siga plena e allora bes-te-ne t'a laberca, posa-te en a suya marguin e peina-te as tuyas zerras negras. En que aigas rematato, dixa o peine en o canto e beyerás o que pasa.

A muller tornó, pero encara faltaba tiempo pa a luna plena, e se cansaba d'asperar. A ra fin salió a luna plena e antonzes marchó ent'a laberca, se posó en o canto e peinó as suyas largas zerras negras con o peine d'oro. E cuando remató lo dixó en o canto de l'augua. Poco dimpués s'ascuitó un rudio dende o fundo d'a laberca e una onda plegó t'a orilla e pispó o peine. Pasó o tiempo chusto pa que o peine tocasse o fundo, cuando s'ubriaron as auguas e a capeza d'un cazataire salió como un esprito. Pero no dizió cosa, solo güelló enta a suya muller con tristura. A l'inte otra onda binió e cubrió a capeza d'o mesache. Tot eba desaparexito e a laberca tornó a quedar-se como una balsa d'azeite, en do solo brilaba a luna plena.

Esconortata, a muller tornó ta casa suya, pero en suenios tornó a beyer a borda d'a biella.

A l'otrol dia torno t'a borda e li contó as suyas penas a ra saputa muller. A biella li dio un chuflo e li dizió:

–Aguarda a que torne de nuebo a luna plena. Tiene iste chuflo, posa-te a o canto de l'augua, toca una polita canta e cuando aigas rematato, mete-lo denzima de l'arena e beyerás o que pasa.

A muller fizo o que l'eba dito a biella. Malas que metió ro chuflo sobre a espuña, se sintió un remor que beniba d'o fundo e se debantó una onda que s'amanó ta o canto e se lebó o chuflo. Dimpués s'ubriaron as auguas, e o cazataire sacó no solamén a capeza sino tamién a metá d'o suyo cuerpo. Afanoso, estendió os brazos enta ella, pero allora plegó una segunda onda muito guallarda, lo cubrió e tornó a afundir-lo en l'augua.

–Ai! ¿De qué me bale beyer a o mio amato, solo ta perder-lo de nuebo? –dizió a disgraziata muller.

De nuebo a pena implió o suyo corazón, pero o suenio la tornó a enfiar ent'a borda d'a biella por tercera begata. Marchó ta ra borda e a biella, aconortando-la, li dio una ruaca d'oro e li dizió:

–Encara no s'ha cumplito tot o que ye menester. Aguarda a que plegue a luna plena, allora porta a ruaca dica o canto d'a laberca e fila dica que o fuso siga pleno; en que remates, dixa a ruaca amán de l'augua e beyerás o que pasa.

A muller lo fizo asinas. Malas que eba salito a luna plena, fue con a ruaca d'oro enta o canto de l'augua, e filó con ficazio dica que o fuso estió pleno i filo.

En que metió a ruaca chunto a l'augua se sintió un remor encara más gran que os anteriors e una onda guallarda se debantó e se la portó. Ascape, empentata por un churro d'augua, amanexió a capeza e dimpués o cuerpo entero d'o mesache. Brincó apriseta de l'augua, apercazando a ra suya muller d'a zarpa, e pretó a correr. Pero, en que se'n yeran alexatos un poquet, a laberca, con un esbrunzido espantoso e con gran biolenzia, se debantó, afogando os campos d'arredol.

A muller e o mesache ya beyeban azercar-se a muerte, pero allora, en o suyo desespero, a muller s'aclamó a ra biella saputa e a l'inte se trasformoron os dos, el en un zapo, ella en una rana. L'augua, que ya los eba engalzato, no podió acotolar-los, pero sí despartar-los, portiendo-los muito luen l'uno de l'otro.

Cuando as auguas se'n tornoron ellos marchoron enta tierra e recuperoron as suyas feguras umanas; pero denguno sapeba en dó yera l'otro e se troboron entre chens esconoxitas que no sapeban de qué país yeran. Altos mons e fundas bals los deseparaban e ta ganar-se o chornal tenieron que estar de repatans paxentando obellas. Muitas añadas marchoron con os rabaños, nabesando dembas e selbas, perén plenos de tristura e querenzia.

Bel día, cuando a primavera eba feito florexer a tierra, salieron os dos, cada uno con o rabaño suyo, e a casualidá los fizo trepuzar-se en o mesmo puesto. El beyó allá luen, en a costera d'un tozal, l'otro rabaño, e marchó con as obellas enta allí. Se troboron en a bal, pero no se reconoxieron; manimenos, les fizo goyo no estar solos. Dende antonzes salieron chuntos toz os días con as obellas; no charraban muito, pero se sentiban aconortatos.

Una nuei, cuando a luna brilaba en o zielo e as obellas yeran amallatando, o pastor sacó o chiflo d'a alforcha e tocó una canta muito triste. En rematar paró cuenta de que a mesacha ploraba esconortata, muito amarga.

—¿Por qué ploras? —preguntó.

—Ai! —respondió ella—. Asinas brilaba a luna plena a zaguera bez que toqué en o chiflo ista polida mosica e a capeza d'o mío amato amanexió sobre l'augua.

El la se miró e antonzes estiό como si un zello cayese d'os suyos güellos, pos reconoxió a ra suya muller; e como ella tamién lo se miraba, entre que a luna iluminaba a suya cara, tamién lo reconoxió. S'abrazoron e se besoron e no cal preguntar si fueron felizes.



Guardaros del frío, de Chusé Damián Dieste Arbués

[Zaragoza, Comuniter, 2022, ISBN 978-84-18978-05-5, 304 pp.]

Iste año de 2022 Chusé Damián Dieste ha tornato ta ro camín d'a paremiolochía, demba en a que ya nos ha amostrato o suyo buen fer con obras como *Refranes ganaderos altoaragoneses* (1994) u *Espiga. Refranes agrarios del Alto Aragón* (2015). En ista publicazió se zentra en o mundo de l'orache. A obra s'articula en cuatro capítols, d'os que o de refrans ye o primero e o más amplo. En 194 pachinas ba esplicando cada refrán en castellano e o puesto en do ye replegato. Istos nos albierten de cómo interpretar bels fenomenos atmosfericos como zierzo, boira etc., en rilazió con l'agricultura:

– *Zierzo que anubla, augua segura. Estallo.*

– *A boira en xuto en Canziás, compra trigo y bende-te os guas. Fanlillo.*

– *Si truena en chinero desancha o granero y si truena en marzo prepara ta a cuba o mazo. Panillo.*

– *Mientras que caiga nieu en Oturía no siembres a chodiga. Larrede.*

– *Sol blanco al amanecer, biento u pleber. Riglos.*

– *Zielo crestau, monte regau. Linars de Marcuello.*

– *Cuando as boiras marchan claras no beyerás una gota d'augua. Nozito.*

– *Si l'arco San Chuan sale de maitins, por a tardi corre l'augua por os camins. Radiquero.*

Tamién os mons son importants ta predezir l'orache:

– *Tronada por Colladieto, l'augua á metros. Senz.*

– *Si truena por Patiello, l'augua dica o cuello. Bentué de Rasal.*

– *Si truena por Gratal y no almite Guara, se'n recula y pedregada. Nueno.*

– *A boira en Campillón, de par de tardi chaparrón. Bernués.*

– *Tronada por o fayar de Fuencalderas, en o monte de Salinas augua á espuestas. Agüero.*

– *Si relampaguía por Turbón, auga non en Aragón. Moriello de Sampietro.*

– *L'aire de Bernera, millor dentro que difuera. Urdués.*

E no cal xublidar-se d'o poder d'a luna:

– *Las chodigas si las siembras en la luna de mayo no en cullirás ni un cazo. Costean.*

– *A poda en mingua fa la olibada y a poda en crezién, tagons e broza. Adagüesca.*

– *A luna nueva cuando naxe, o primer día no la i beye nadie, o segundo no más que os agudos y o terzero todo o mundo. Ena*

– *Estrelas brilans y luna triparriba, frío en ixos días. Linars de Marcuello.*

– *A luna d'otubre siete en dezide. Linars de Marcuello.*

O mundo animal e o bechetal tamién albierte sobre l'orache e o escamdeo d'estazions:

– *Si a gruda no pasa en febrero, o ibierno ye rezaguero. Estallo.*

– *A gralla esbolarziando por a bal, para fusta arredol d'o caminal. Urdués.*

– *Si canta o picaguazero, pleberá luego. Linars de Marcuello.*

– *Si os mardanos entran á toziar, airaz. Betorz.*

– *Año d'abrozos, augua en os pozos. Linars de Marcuello.*

– *Cuan a prexiguera florexe y madura, anda a nuei y día en una mesura. Agüero.*

– *Mientras o caxico floría, no metas en a fueba a chudía. Olibán.*

– *Añada d'abillaneras, añada de nebadadas. Canfrán.*

– *Canta o sarrador, no beyerás mica i calor. Linars de Marcuello.*

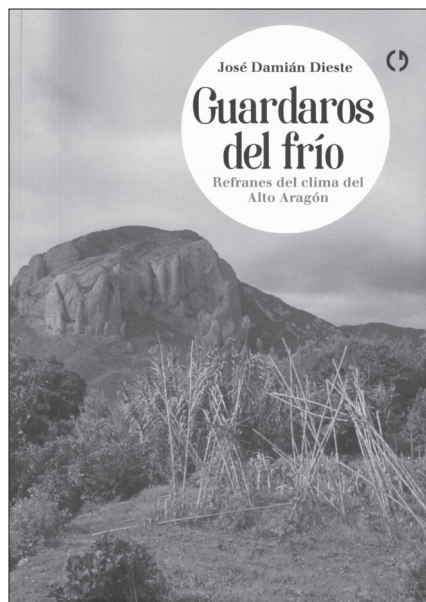
E os santos:

– *Si plebe por San Martino, para a forca y o retabillo. Lasieso.*

– *Á fin de Nabidá alarga o día un paset de can. Rodellar.*

– *Tronada por San Antón, l'augua enta o fondón. Alquezra.*

– *Ta san Antón de chinero nabega una ora*



más l'arriero. A Cabezónada.

– San Bizente rompe o chelo con a frente. Linars de Marcuello.

– Ta santa Agueda toz os bichos d'o monte debantan a capeza. Linars de Marcuello.

– San Pedro, ¡alma de chudas! Que si no te nos llebas os trigos, te nos llebas as ugas. Radiquero.

– Setiembre: o mes d'as moscas y las esbeza san Clemente. Rodellar.

O segundo capítol nos ofrexe un vocabulario sobre l'augua en aragonés con alredol de nobanta dentratas con a suya localización e una ampla explicación de cada termino en castellano, beigamos un exemplo:

Manetas de Dios. (Linars de Marcuello). Definen así al azafrán **montesino** –silvestre–. **Acucutaba** –brotaba– cuando empezaba a acortar el día al comienzo de la **sanmigalada** –otoño–. Si brotaba el cólquico era por la abundancia de lluvia. De modo poético a la planta la llaman **manetas de Dios** por la delicada morfología de sus pétalos. Tiene cinco hojas violáceas semejantes a dedos. En la antigüedad, otras especies con esta morfología

se dedicaron al culto de las diosas madres. En la montaña el florecimiento del cólquico señalaba el acortamiento del día y los amos de **casas pairals** – hacendados– que contrataban peones, a partir de entonces no les daban **brenda** –merienda– porque había menos horas de labor y menos desgaste energético. (Dieste, 2022: 212)

O tercer capítol replega charrazos sobre l'orache que l'autor ha mantenito con informans. Reproducimos o de Masimo Palazzo Allué, de Biescas, o nuestro añorato amigo:

En as bals en cantón sofla una mena de biento que no ye carapuerto, ni bochorno, que por istos lugars gosamos clamar aire de Soba, aire calién que regala a nieu e buela nomás dende Pandicosa dica ra Guarguera. Espierre e Barbenuta son más solaneros que os lugars d'a ripa d'o Galligo. Aquí nunca nos fa pasa l'aire puerto. Aquí os arbres mueben antis. A tellera muebe antis que o fraxen. Á begatas trafucamos a tellera con o escarronero, porque a esfuga d'a florada ye mui semellán. Soba ye una parola pandicuta. (Dieste, 2022: 279)

E remata a obra con unas pachinas en as cuals se reflesiona en castellano pero con muito vocabulario en aragonés sobre l'augua e a suya importancia, por ixo se tetula o capítol “A trazendencia de l'augua”. Dieste relaciona a importancia de l'augua con ritos e creyenzias de culturas antigas e clasicas, ta enreliarlas con os ritos e creyenzias d'a cultura altoaragonesa.

Paz Ríos

Librería Anónima

**c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA**

**Tel. / facs 974 244 758
Adreza eletrónica:
info@libreriaanonima.es
www.libreriaanonima.es**

Ye fenezito Eloy Fernández Clemente, figura clau de l'aragonesismo

Naxito en Andorra (Teruel) en 1942, eba feito 80 años o 13 d'abiento. Morió o día 17 d'abiento en Zaragoza. Se considera o pai de l'aragonesismo moderno, chunto con José Antonio Labordeta, Emilio Gastón e muitos atos. Estió un umanista polifazetico, un inteleutual entegro e de fundas combizions, que nunca no tenió dengún cargo pulitico, aunque sí academico.

Estudió Machisterio e Filosofía y Letras. Dimpués, Periodismo. E se dotoró en Istoria. S'espezializó en Istoria Contemporania e plegó á estar Catedratico d'Istoria Economica en a *Facultad de Economía y Empresa* d'a *Universidad de Zaragoza*, d'a que estió decano (1996-1999).

En 1972 eba fundato ro periódico *Andalán*, d'o que estió direutor en dos etapas (1972-1977 e 1982-1987). Dende ixe periodico luitó por recuperar a identidá d'Aragón e l'autoestima d'os aragoneses, e treballó en esfensa d'a libertá e a democracia en Aragón. Prezisamén iste año 2022 o Gubierno d'Aragón li conzedió ro "Premio Aragón" á Eloy Fernández Clemente e á ixa fantastica abentura d'o periodismo cretico que estió *Andalán*.

Atra fita istorica estió a publicazió d'a *Gran Enciclopedia Aragonesa* (1980-1982, doze tomos más barios apendizos), d'a que estió direutor y en a que l'aragonés (e tamién o catalán d'Aragón) tiene una presenzia importán, á despeito d'as presions que tenió que endurar. Me consta porque me demandó á yo fer-me cargo d'o enfilamiento d'a sezió "Lenguas", cosa que l'agradexié asabelo, pero que estió ta yo un compromís e una responsabilidad gran.

Estió tamién uno d'os fundadors d'o Partido Socialista de Aragón (PSA), en 1976. Más adebán, en 1998, estió unos d'os fundadors d'a "Fundación Gaspar Torrente para la investigación y desarrollo del aragonesismo".

Enfiló a colezió de libros "Biblioteca Aragonesa de Cultura", zinquanta libros que salieron dende octubre de 2001 dica marzo de 2007, editata por IberCaja con a colaborazió d'a Institución "Fernando el Católico", o Instituto de Estudios Altoaragoneses, o Instituto de Estudios Turolenses e o Gubierno d'Aragón.

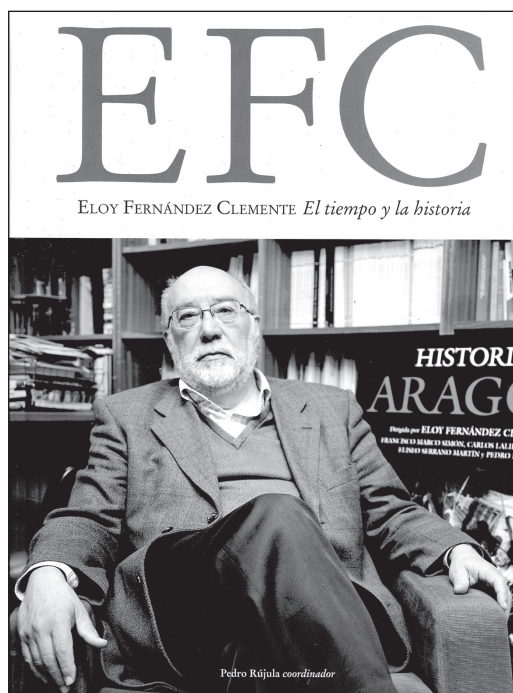
O Gubierno d'Aragón li conzedió en 1995 o primer "Premio de las Letras Aragonesas". A Deputazió de Teruel l'entregó en 1995 a "Cruz de San Jorge". Yera tamién fillo adoptibo d'a ziudad de Zaragoza (1997).

Aragonesismo, en o cultural y en o pulitico; treballó

incansable por dar á conoxer Aragón e os suyos pensadors más importants; luita por a democracia e a libertá. Tot ixo define a bida d'Eloy Fernández Clemente. Á o que cal achuntar a suya calidá umana: tenazidá, entusiasmo, curiosidá inteleutual, bogalería. Se beigan os tetulars de bels articlos adedicatos á el por a prensa aragonesa: "Orgullo y defensa de Aragón", "Compromiso radical con nuestra tierra", "El hombre que nos descubrió Aragón", "La pasión por un Aragón moderno". Lo definen muito bien.

A suya bibliografía ye ampla. Milars d'articlos tanto en a prensa como en rebistas espezializatas, pero tamién un buen borguil de libros. Una d'as suyas primeras obras importants estió *La ilustración aragonesa (una obsesión pedagógica)* (1973), fruito d'a suya tesis doctoral. Antis eba publicato *Nipho y la educación* (1968).

Son muitos os estudios que adedicó á Chuaquín Costa: *Educación y revolución en Joaquín Costa* (1969), *Joaquín Costa y el africanismo español* (1977), *Costa y Aragón* (1978), *Joaquín Costa. Regenerar España* (1986), *Estudios sobre Joaquín Costa* (1989), *De la utopía de Joaquín Costa a la intervención del Estado, un siglo de obras hidráulicas en España* (2000), *Lucas Mallada y Joaquín Costa* (2000). E muitos articlos publicatos en *Anales de la Fundación Joaquín Costa*.



Atro tema fundamental ye a istoria d'Aragón, en cheneral, e a istoria economica, en particular, u d'aspeutos concretos como a prensa. Entre otros, se pueden señalar os suyos libros: *Aragón contemporáneo* (1833-1936) (Siglo XXI, 1975), *Estudios de historia contemporánea de Aragón* (1978, con C. Forcadell), *Historia de la prensa aragonesa* (1979, con C. Forcadell), *Aragón contemporáneo. Estudios* (1986, con C. Forcadell), *Zaragoza en el siglo XX (1908-1998)* (Ayto. de Zaragoza, 1999), *Estudios sobre la ilustración aragonesa* (2005), *Sobre la historia de Aragón y otros prólogos* (DGA, 1995), *Aragoneses en América* (2003, con V. Pinilla), *Historia de Aragón* (ed., 2008). Una d'as suyas obras de mayor empeño en ista endredera estió *Gente de Orden. Aragón durante la dictadura de Primo de Rivera (1923-1930)* (4 tomos, 1996-1997).

Adedicó tamién muitos esfuerzos á estudiar aspectos d'a istoria economica e pulitica de Portugal e de Grecia. Buena muestra d'isto son os suyos libros: *Portugal en los años veinte. Los orígenes del «Estado novo»* (1997), *Ulises en el siglo XX. Crisis y modernización en Grecia, 1900-1930* (PUZ, 1995). Tamién publicó una nobela, *El portugués* (2017), sobre o inteleutual lusitano Oliveira Martins, que acompareba con Chuaquín Costa.

En as zagueras añadas cal destacar tamién os suyos tres molimentals tomos de memorias: *El recuerdo que somos. Memorias, 1942-1972* (2010), *Los años de Andalán. Memorias, 1972-1987* (2013), e *Tesón y melancolía. Memorias, 1987-2012* (2015).

Muitos d'os suyos estudios publicatos en rebistas espezializatas, en espezial referitos á Teruel, se replegan en o tomo *De la ilustración a la batalla de Teruel* (2010).

O suyo intrés por l'aragonés biene contrimostrato por muitos feitos, pero se pueden cuaternar como cosas concretas as siguiens.:

–Buena cosa d'articulos sobre l'aragonés en a prensa.

–En *Los Aragoneses* (ed., 1977, Istmo) dio tanto espazio a l'aragonés como á otros aspectos (un cabo entero, o seteno).

–En *Costa y Aragón* (1978, Rolde) nos escubrió ros articlos de Costa sobre as luengas d'Aragón en a zona de transición entre aragonés e catalán (pp. 35-53), que tornará á publicar en *Estudios sobre Joaquín Costa* (1989, PUZ, pp. 382-402).

–En a *Gran Enciclopedia de Aragón* (1980-1982) determinó d'adeciar una sezión espeziífica á “Luengas”, e fruito d'isto ye o buen amiro d'articulos sobre diferens aspectos de



l'aragonés e d'o catalán d'Aragón que se i publican, firmatos por diferens espezialistas.

–L'artículo “El rey que sabía aragonés”, en *Rolde*, 54-55 (1990), p. 34.

–L'artículo “Fuellas, 100 lumers”, una chiqueta istoria d'a rebista en as suyas primeras seize añadas, publicato en *Fuellas*, 101 (mayo-chunio 1994). Se reproduzió en *Fuellas*, 250, marzo-abril 2019, pp. 15-20.

–“Los otros diccionarios”, prelogo en J. I. López Susín (ed.), *Toma la voz y la palabra / Prene a boz y a parola* (Rolde, 1999), pp. 13-18.

–Prelogo a María Vitoria Nicolás, *Plebias. Obra poetica en aragonés cheso* (Zaragoza, Xordica, 20019), pp. 7-9.

–Prelogo á Óscar Latas, *Precursores en la enseñanza superior de la lengua aragonesa. Apuntes para su centenario* (Zaragoza, Aladrada, 2020), pp. 7-15.

–En *Arredol d'a parola. Conoxer, amar, esfender l'aragonés. Treballos en omenache a Francho Nagore e Chesús Vázquez* (2021) firma una semblanza mía, “Luzes e treballos de Francho Nagore”, pp. 11-23.

En Eloy Fernández Clemente. *El tiempo y la historia* (2010), libro enfilato por Pedro Rújula, publicato por o conzello d'Andorra e o Centro de Estudios Locales de Andorra, se troban dezgüeito treballos d'otros tantos autors sobre diferens fazetas d'a vida e a obra d'Eloy Fernández Clemente. Amás, un treballo de Josefina Lerma replega a suya bibliografía dende 1967 dica 2010. Astí puede afundar, qui lo deseye, en a suya trayectoria bital, en a suya bibliografía y en aspectos d'a suya presonalidá.

Eloy Fernández Clemente –o periodista, o istoriador, o profesor d'istoria economica, o dinamizador cultural, o mayestro de l'aragonesismo– se'n ye ito, pero nos queda a suya obra e as ondas d'a suya empena, que se dixerán notar por muitas añadas.

Chesús Flores Contín (1962-2022)

O día 25 d'otubre de 2022 fenexió en o espital clinico de Zaragoza Chesús Flores Contín, á qui en o Consello d'a Fabla Aragonesa e en o chiquet uniberso de l'aragonés conoxébanos con a embotada d'Egoquondam ('yo antimás' u 'yo tiempo abe', en a luenga latina que Chesús, más que saper, xalapaba, e que tantas d'añadas de traza efizién amostró en as aulas de diferens institutos d'a Peninsula e de Zeuta).

Os binclos de Chesús Flores con a luenga aragonesa e a suya literatura estioron breus, encara que muito intensos e pasionals. Tasamén publicó un poema en aragonés, un luengo poema de tematica mitolochica, *Diana espullata*, que puede leyer-se, con as glosas d'o suyo autor e una curta presentación de qui siña ra presén necrolochica, en as planas que ban dende a 13 dica ra 16 de o lumero 40 d'ista mesma rebista *Fuellas* (pertenexién á abril de 1984).

Bos consello que prozedaz á ra suya leutura (u releutura), dato que ye un testo luminoso que alza intauta ra suya sospredén polideza e continua estando una sobrebuena liziión de mayestría poetica:

*O ferrero con a enclusa y o martiello
n'un badallo d'un mon tusindo xufre y flamas
xalapa lo melico d'os planetas.*

Fueras de o caso de Chusé Carlos Lainez, un atro gran poeta en aragonés, u de bellas composicions esporadicas de Franchu Nagore e de bel atro autor, se fa bien difizil de trobar en a literatura feita en a nuestra luenga una recreyaziión tan eficaz d'o mundo clasico. O poema de Flores rechuma un fundo conoximientu d'as literaturas latinas e griegas asinas como una perfeuta asimilaziión, entre atras obras, d'os poemas mayors –os más culteranos– de Luis de Góngora.

Ye una pena que iste autor prematuramén desaparexio (yera naxito en 1962 e contaba con tasamén sisanta añadas) no nos ofrèxese más contrimuestras d'o suyo chenio creyativo u que sisquiera ese completado lo proxeyto de *Diana espullata* (bi ha que parar ficazio en o feito de que a obra aparexió con o soztetulo de *estrauto*). Con tot e con ixo, á despeito de que Chesús Flores pasó como un eslambio, como una estrela corredera, por as letras en aragonés, cal emponderar que, anque estase un breu purnazo, nos dixó ta cutio a suya luminaria.

Pero os feitos e miraglos de Chesús no se restrinchen á o nuestro chiquet cosmos linguístico. A suya bida estió una bida plena, rebutièn d'esperenzias e ubierta de continuo á toda mena d'aprendizaches e d'enluzernamientos. Ya fa tiempos que yo mesmo fize una remeranza más ampla e literaria d'a presona e, en o buen sentito d'a parola, d'o presonache: puede beyer-se en o cabo *Egoquondam* d'o mío libro **Tiempo de fabas** (Xordica, 1997). Yera d'o lugar de Ribas. Dimpués de fer estudios en bel colechio de flaires u de monches, creigo que enta par de Nabarra, marchó á fer un curso de bachillerato en a ziudad d'o Baticano. Chesús sempre tenió una tendenzia enta ra mistica, ya estase ista ra cristiana, a sufi u, meto por caso, os rituales espirituals d'os dogons e a suya mitica rota d'o zafrán. A suya puenda romana lo esconortó e, farto de beyer tantas de corruzions –e tamién corrompziions– entre altas dinidaz d'a curia, tornó t'Aragón. O relato que de o que beyó en a ziudad eterna me recontó Chesús perén m'ha trayito ta ra memoria ra falordia segunda d'a primera chornada d'o **Decamerón** de Boccaccio. Os mesmos bizios, as mesmas bertuz fuleras. Yo lo conoxié fendo lo primer ziclo de Filolochía en Zaragoza. Compartimos clases, combersas, tertulias (muitas begatas yeran más bien rufiertas) literarias e, más que más, muito tiempo de consellos e amistanza. Remató filolochía clasica en Barzelona, sacó as oposiziions, treballó en Zaragoza, Caspe... dica que aconsiguió destín en Zeuta, en do trobó á ra muller d'a suya bida e a suya fe zaguera. Exerzió a dozenzia en institutos d'ista ziudad, entre atos en o Siete colinas (segundes parex que os siete tozals lo encorreban dende siempre). Chesús –u Mehdi– Flores treballó tamién en a política local, empentando de continuo a combibenzia entre relighions e a esfensa d'os inmigrans d'o Magreb más desprotechitos. Manimenos, ta yo yera muito más. Bella begata lo he definitivo como lo miraglo de Pentecosta con piez. Aprendió e amostró l'arabe (en as más dibersas modalidaz) e, a zaguera begata que charré con el en presona, ya teneba conoximientos más que sufiens de l'amazig, a luenga d'os berebers. Sé d'os suyos biaches ta Grezia (en o primero se comunicaba con a chen u, á lo menos, prebaba de fer-lo, en griego clasico) u ta ra India ta afundar en os suyos estudios de sanscrito. Me plegó a notizia, de buena fuen, de que, pasatos dos u tres días, yera capable de mantener una combersa basica en indi. En zagueras, se'n ye ita una presona, bogal e bondadosa, plena de baluras umanas e, antiparti, a suya tamién ye estata una gran pierda ta ra lingüística autiba.

O suyo cuerpo chaze apedecato en o fosal musulmán de Tetuán, ziudad d'a suya muller Fuczía e uno d'os suyos puestos más quiestos e en do estió más feliz. Escansa en paz, Chesús. Que a tierra te siga leu. Deseyo en o más fundo d'o mío corazón que á la fin puedas espleitar d'ixe paradiso de luz traszendén e de parolas que tanto trobés á faltar.

Chusé Inazio Nabarro.

XIII PREMIO INTERNAZIONALE DE NOBELA CURTA EN ARAGONÉS “CHUSÉ COARASA” (2023)

Con a intinzi3n d’empentar a creyazi3n literaria en aragon3s e m3s que m3s os treballos de narratiba, aduyando 3 publicac3n 3 ros ch3bens autors, o Consello d’a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d’o XIII Premio Internacional de nobela curta “Chus3 Coarasa” – en onor d’o gran narrador cheso–, que se menar3 seguntes os siguiens reglas:

1. En o premio pueden partezipar todas as presonas que lo deseyen, de cualsiquier pa3s que siga. Cada autor u autora puede presentar-bi cuantas obras creiga combeni3n.
2. Os treballos que se i presenten consistir3n en una nobela curta inedita e deber3n estar escritos en luenga aragonesa.
3. L’amplaria d’as obras presentatas ser3 d’entre 50 e 159 fuellas grandaria A4, mecanografiatas 3 dople espazio, en Times New Roman 12.
4. De cada nobela presentata s’achuntar3n tres copias imprentatas en papel. Antiparti, cada obra deber3 ir acompa3nata d’una plica (carpeta zarrata, con o tetulo d’a obra en o esterior e o nombre e os datos presonals en o interior).
5. As obras s’endrezar3n antis d’o d3a 30 de nobiembre de 2023 ta: Consello d’a Fabla Aragonesa, Trestallo postal 147, 22080 Uesca. U por correu eleutronic: cfa@consello.org (si3alando en l’asunto: “XIII Premio Chus3 Coarasa”; os datos de l’autor s’achuntar3n en un documento difer3n).
6. O churato – d’o que formar3n parti escritors y estudiosos de l’aragon3s– dar3 3 conoxer a obra ganadera en o mes de abiento de 2023.
7. O premio consistir3 en una gratificaci3n en metalico de 600 (seisziientos euros) y en a publicaci3n d’a nobela, que ser3 publicata por cuenta d’a editorial Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa. A imprentazi3n e publicaci3n se fer3n d’alcuerdo con as normas graficas de l’aragon3s, emologatas en 1987. Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa s’alza os dreitos de publicaci3n tanto en aragon3s como en cualsiquier atra luenga.
8. O churato, d’alcuerdo con a calid3 literaria, correzi3n lingüística e atras zercustanzias, podr3 dezidir no atorgar o premio. Tami3n podr3 dezidir atorgar bella menzi3n espezial 3 bella nobela, recomendando a suya publicaci3n.
9. As obras premiatas e distinguitas con menzi3n quedar3n en propied3 d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, qui podr3 publicar-las, tanto en aragon3s como traduzitas en atras luengas e tanto en formato tradicional en papel como en formato dichital. Igualm3n, as atras obras que no sigan reclamatas en o plazo d’un mes dimpu3s de fer-se publica ra dezisi3n d’o churato.
10. A presentazi3n 3 iste premio presuposa l’azeutazi3n d’istos reglas.

Uesca, otubre 2022
CONSELLO D’A FABLA ARAGONESA

AÑADA 2023

¡L'asperanza torna a rebilcar! A Craba
Hispanica se amuestra argüellosa en esta
imachen incontiparable con
o Comachibosa a ro fundo, anque o
Bucardo (amortado en 2000) tristemen
no tomará a medrar.

¡La esperanza vuelve a resurgir! La
Cabra Hispanica se muestra orgullosa en
esta imagen incomparable con
el Vignemale al fondo, aunque la Cabra
Pyrenaica (extinguida en 2000)
tristemente no volverá a vivir.
(Foto E. Ripoll)



Coso Bajo, 87 - 22001 Huesca
Tel. y Fax 974 241 140
www.opticaguara.com
opticaguara@opticaguara.com



Chinero 2023

L	M	X	CH	B	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

Frebero 2023

L	M	X	CH	B	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

Marzo 2023

L	M	X	CH	B	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

Abril 2023

L	M	X	CH	B	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

Mayo 2023

L	M	X	CH	B	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

Chunio 2023

L	M	X	CH	B	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

AÑADA 2023

Beroya ambiesta d'o
lbon du Montagnon
(Perinés franceses-
Rechión de Aspe-Ossau)
que, con a suyas trazas
de corazón embolicau
con sedas de boira, nos
fa espleitar de a poesia
que sotilmente rechitan
istos paraches.

Hermoso panorama
del lac du Montagnon
(Pirineos franceses-
Región de Aspe-Ossau)
que, con su forma de
corazón envuelto en
sedas de niebla, nos
hace disfrutar de la
poesia que sotilmente
emanan estos parajes.
(Foto E. Ripoll)



**Natural Optics
GUARA**

Coso Bajo, 87 • 22001 Huesca • Tel. y Fax 974 241 140
www.opticaguara.com opticaguara@opticaguara.com

Chulio 2023

L	M	X	CH	B	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

Agosto 2023

L	M	X	CH	B	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

Setiembre 2023

L	M	X	CH	B	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

Otubre 2023

L	M	X	CH	B	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

Noviembre 2023

L	M	X	CH	B	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

Abiento 2023

L	M	X	CH	B	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

Ista publicazi3n s'ha feito
con l'aduya economica
d'o Conzello de Uesca.



Ayuntamiento
de **Huesca**
Cultura